

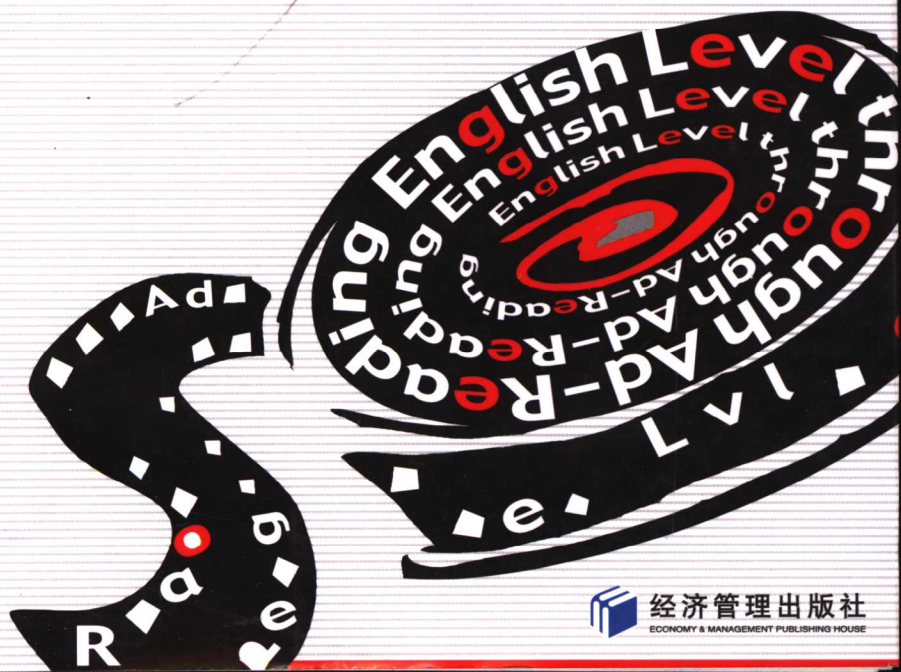
英文广告

阅 读

© 编著 华 英 马永堂

English
Level

Ad-Reading through



经济管理出版社
ECONOMY & MANAGEMENT PUBLISHING HOUSE

英文广告阅读
English Level
through Ad-Reading

华 英 马永堂 马 啸 编著

经济 管 理 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

英文广告阅读/华英, 马永堂等编著. —北京: 经济管理出版社, 2005

ISBN 7-80207-409-6

I. 英... II. ①华... ②马... III. 广告—英语—阅读教学 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 112456 号

出版发行: **经济管理出版社**

北京市海淀区北蜂窝 8 号中雅大厦 11 层

电话: (010) 51915602 邮编: 100038

印刷: 北京求实印刷厂

经销: 新华书店

责任编辑: 申桂萍

技术编辑: 杨 玲

责任校对: 超 凡

880mm×1230mm/32

13 印张

268 千字

2005 年 10 月第 1 版

2005 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1—5000 册

定价: 26.00 元

书号: ISBN 7-80207-409-6/G·20

·版权所有 翻印必究·

凡购本社图书, 如有印装错误, 由本社读者服务部

负责调换。联系地址: 北京阜外月坛北小街 2 号

电话: (010) 68022974

邮编: 100836

前 言

(Foreword)

在市场经济条件下，尤其是在发达的工业化市场经济国家，广告不仅是人们日常生活中须臾不可或缺的好帮手，而且也是引导消费潮流、推动经济和社会不断和谐发展进步的催化剂。

当前，随着我国社会主义市场经济体制的日臻成熟，我国融入国际社会和参与国际竞争的步伐日益加快，以及我国城乡居民生活品质的不断提高，广告，尤其是外文广告映入人们眼帘的频率越来越高，对人们生活、生产和物流的影响越来越大，对促进国家经济社会和谐发展的作用也将越来越明显。换句话说，在经济全球化迅速发展的今天和明天，消费者已经或正在陷入广告的重重包围之中。不管喜欢与否，人们都不得不同它打交道。但要看懂外文广告，对许多人来说，不是件容易的事情，更不用说用外文去写广告或打广告了。

但是，既然广告在商品社会中作用如此之大，影响范围如此之广，对我们的日常生活又如此重要和无法回避，那我们就只能去直面它的合理存在，并去认真地分析、主动地学习、深入地研究和娴熟地掌握它，让其更加驯服地来为我们服务。正

是为了满足这种客观需求和填补学习英语广告语言这方面的空白，我们多年来一直潜心搜集和积累英文精品广告资料，并着手编著了这本《英文广告阅读》。

英文广告语言凝重、简练、生动、活泼、形象、感人，凝聚了国家历史、民族传统、企业文化、社会风尚和大众诉求的精髓。每一则精品广告都凝聚着众多大师的睿智、创意和心血，其背后都有许多动听的故事。那些经过反复思索、斟酌、润色、雕琢和千锤百炼的广告标语或口号，同其所描绘的产品或服务对象一道汇入了历史的长河，融入了一代又一代消费者的血液里，成了人们永不消失的美好记忆。学习和欣赏这类广告范例，既可以提高英语水平、丰富广告知识，又能了解西方经济和文化背景，在进行中外对比的过程中提高广告专业学员和广告爱好者的专业鉴赏和实际操作能力。真可谓是一石多鸟。

本书收入的广告范文门类齐全，年代久远，既有“空中”广告（Aerial Sign），也有“地上”广告（Farmers Market）；既有商品广告，也有公益广告；既有生活、旅游、娱乐和体育运动广告，也有创业、招聘、保护女性广告，以及陈年佳作广告（Adverts of Yesteryear）……考虑到英文广告的特点和针对本书读者群的实际需要，我们对所选英文广告，根据不同情况进行了相关背景介绍、评说、解说、习语注释，还安排了生词、语法解释、练习和引申议论等内容。本书适合于广告专业师生、外语工作者、商业人员、企业经营者、广告研究人员、广告从业者和爱好者等群体阅读。希望它能对广大的英文广告爱好者学习英文广告语言，增强广告基础知识和提高运用

前 言 (Foreword)

英文广告的能力有所助益。

尽管我们做了很大努力，但限于资料不足、时间仓促等各种因素，书中疏漏和错误之处恐在所难免，祈请不吝指正。

华英 (YanPing Zhou)

马永堂 (Ma Yongtang)

2005 年 6 月 16 日于北京

目 录

Contents

一、广告诗和快板歌 Advertising Jingles & Hip Hop / 1

1. 善意的说服篇 Friendly Persuasion / 1
2. 成药篇 Castoria / 2
3. 饮料篇 Pepsi-Cola / 3
4. 婴儿护肤用品篇 How I Changed My Personality
With Mennen Baby Magic / 5
5. 美食篇 Campbell / 6

二、广告歌 Advertising Songs / 13

1. 歌星篇 Star / 13
2. 歌曲篇 Coca-Cola / 14

三、陈年佳作 Adverts of Yesteryear / 28

1. 圣诞篇 Xmas / 30
2. 羊绒篇 Cashmere / 31
3. 服装篇 A dress from W. Flint Jones / 31
4. 修面用品篇 Burma-Shave / 34

5. 战争情报安全篇 Loose Lips Sink Ships / 36

四、享受生活 Life Enjoyment / 39

1. 饮品篇 Instant Coffee / 39
2. 海味篇 Seafood Campaign / 46
3. 时令鲜果嫩菜篇 Farmers Markets / 54

五、公益广告 Public Interest / 65

1. 视力救助篇 Sight Savers / 66
2. 募捐篇 Seeing is Believing / 68
3. 家庭扶助篇 Support Parents, Protect Children / 75

六、女性世界 Woman's World / 81

1. 保护篇 Stop Violence Against Women / 81
2. 兴趣篇 Do You Sew? / 89
3. 创业贷款篇 Financing for Women Entrepreneurs / 109
4. 保健品篇 If You Had Three Wishes, What Would They Be? / 126

七、传媒广告 Media & Agency / 138

1. 报纸篇 Daily and Weekly / 138
2. 杂志篇 Bauer Publishing Group Magazines / 139

目录 Contents

3. 代理公司篇 Leo Burnett / 142

4. 空中标识篇 Aerial Sign / 144

八、招聘广告 Want Ads / 153

1. 艺术总监篇 Art Director / 154

2. 创意总监篇 Creative Director / 158

3. 编辑篇 Editor / 161

4. 教练篇 Head Coach / 166

5. 品牌经理篇 Brand Manager / 167

九、健身与运动广告 Sports / 171

1. 健身篇 Sports Centre / 171

2. 足球篇 Football / 178

3. 起点篇 Here We Go / 180

4. 高尔夫篇 Golf / 187

十、产品和服务广告 Product & Service Adverts / 195

1. 相机篇 Digital Camera / 195

2. 汽车篇 Classic Print: Rolls-Royce / 201

3. 咨询篇 Service Adverts / 217

4. 系列两篇 Be a Tiger / 223

5. 课程篇 IMD Courses / 229

十一、折页广告 Folders / 243

1. 音乐篇 The Musical / 243
2. 芭蕾篇 The Ballet / 251
3. 旅游篇 Penguin Parade Day Tours / 261
4. 海事博物馆篇 Maritime Museum / 268

十二、广告写作要点 Ad Writing Tips / 278

1. How to Write a Classified Ad that Works / 278
2. 广告口号创作的 34 条建议 Slogan Writing / 283

附录 Appendix / 293

- 附录 1 练习答案 Solutions to Exercises / 293
- 附录 2 全球顶尖品牌 100 家的广告口号 / 305
- 附录 3 永远的经典——20 世纪十大商标和标志 / 318
- 附录 4 中国品牌之我见 / 325
- 附录 5 “茹梦”——如梦的记忆 / 329
- 附录 6 克莱奥金像奖走笔 / 333
- 附录 7 华英扫描：首届亚太广告节览胜 / 338
- 附录 8 词汇 Vocabulary / 356

一、广告诗和快板歌

Advertising Jingles & Hip Hop

1. 善意的说服篇 Friendly Persuasion

Advertising

Has created many a new business;
Has enlarged many an old business;
Has revived many a dull business;
Has rescued many a lost business;
Has saved many a falling business;
Has preserved many a large business;
And insures success in many business.

解 说:

以上几句广告语概括了广告在推动企业经营发展方面所发挥的积极作用。它们是 20 世纪初西方国家的平面广告内容,那时广告人为了自己的生存和行业的发展,竭尽所能宣传广告

的效力。该广告在列举“广告迄今为止的积极作用”时采用了现在完成时 (Present Perfect), 例如: (*Advertising*) *has created . . . , . . . has preserved . . .*, 最后一句 (End line) 用一般现在时 (Present Tense) “insures . . .”, 创作者用语法时态来阐述广告的时空过程与贡献。

注 释:

- **dull business** 冷清的生意。
- **falling business** 衰退的生意。
- **lost business** 损失的生意, 迷惘的生意。
- **many a** (an, another 后接单数名词) 意为: 好些, 许多。

例如:

1. Many a little makes a mickle. 积少成多。
2. many a long day 好久
3. many a time 许多次/多次

2. 成药篇 Castoria

When baby was sick, we gave her Castoria,
When she was a child, she cried for Castoria,
When she became MISS, she clung to Castoria,
When she had children, she gave them Castoria.

解 说：

该广告采用借题发挥的方式，通过四个简单的排比句，道出了一位女士童年、少年和成年三个不同阶段对“Castoria”这种品牌成药的一往情深。句子非常简单，用英语的过去时态（e.g. was, cried, became...）表述一个品牌的经久不衰。这样的诉求不仅准确、简洁，而且上口、易记。

注 释：

- **Castoria** 卡斯托里阿，一种成药，小儿轻泻剂。
- **clung** cling 的过去式及过去分词。cling to 意为：粘紧，附着，紧贴，坚持（意见），墨守（习惯）。
- **MISS** 小姐，姑娘，年轻女子。在这里是“长大成人”的意思。

3. 饮料篇 Pepsi-Cola

Pepsi-Cola hits the **spot**,
12 full ounces, that's a **lot**,
Twice as much for a nickel too,
Pepsi-Cola is the Drink for you!
Nickel, nickel, nickel, **nickel**,
Trickle, trickle, trickle, **trickle**....

解 说：

韵律是广告文中经常运用的手段。该广告文使用了押韵的手法后，不仅文字轻松活泼，加强了受众的印象，而且获得了传播效果，成就了一首传咏的流行段子。

注 释：

- **hit the spot** 意为：To give total or desired satisfaction, as food or drink. 如同食物或饮料那样令人心满意足。
- **nickel** 美国、加拿大面值 5 分的硬币。
- **ounce** 盎司 $\approx$ 28.35 克（液量衡，16 盎司为一品脱）“12 full ounces, that's a **lot**, Twice as much for a nickel too” 意思为：满满 12 盎司已经不少了，一个 5 分的硬币又给了你两个这么多。
- **spot** 和 **lot** 尾音相同，**nickel** 和 **trickle** 尾音相同。

段。此外还有韵律的行文吐字也给读者带来朗读的愉悦，这些押韵的词汇为内容增光添彩不少（**howling** 和 **yowling**, **tragic** 和 **Magic**, **cry** 和 **try**, **divine** 和 **fine**, **dawn** 和 **gone**, **tree** 和 **me** 这些韵律词汇的使用，都很耐人寻味）。

注 释：

- 'twas = it was.
- ... feels **divine** 非常舒服，如神仙般的舒适。
- ... **fresh as the dawn** 似清晨般清爽。
- **Baby Magic worked magic for me!** 这是采用了英文写作的交错配列法（Chiasmus）。
- **Diaper problems? All gone!** 尿疹（尿布引起的）问题？全部消失！
- **Mennen Baby Magic** 一种名叫 Mennen 牌的婴儿护肤用品。
- **mummy** 小儿语：妈咪；口头语：妈妈。

5. 美食篇 Campbell

If ever you have wondered **what**
To serve for lunch that's piping **hot**
Campbell's makes an awful **lot**
Thirty soups and more they've **got**

There's vegetable, chicken **rice**,
Tomato **rice** and onion **nice**
Chicken noodle, big beef noodle
Turkey veg and Turkey noodle,
Chicken gumbo, hearty beef
Chicken veg and veg with beef
Cream of mushroom, sauce **supreme**.
Asparagus and Green Pea too,
Clam chowder, cheddar cheese—It's new
Minestrone, French Pea Soup and zesty **consommé**
Beef Broth, Oxtail,
Bean with Bacon, Scotch Broth,
Tomato soup, potato soup
And vegetable with beans
Vegetarian vegetable, name them **all**
If you are **able**
There are more than thirty
Different kinds of Campbell's soup!
More than thirty kinds. . .
Delicious, different kinds
There is always something new
To try in Campbell's soup.